

# **Analisis Perbandingan Peribahasa Indonesia dan Mandarin yang Mengandung Kata “Ikan”**

## **ABSTRAK**

Peribahasa merupakan salah satu bentuk komunikasi yang berasal dari hasil budaya suatu masyarakat. Dalam komunikasi sehari-hari, peribahasa mencerminkan budaya masyarakat. Perbedaan budaya dari bahasa yang berbeda dapat dilihat dari cara pengungkapan peribahasa. Hal ini berlaku juga untuk bahasa Indonesia dan bahasa Mandarin.

“Ikan” membawa konotasi budaya yang kaya dalam bahasa Indonesia dan bahasa Mandarin. Maka dari itu, penulis memilih peribahasa yang mengandung kata “ikan” sebagai objek penelitian. Penelitian dilakukan melalui analisis perbandingan pada asal-usul, semantik, dan makna kata “ikan” dalam peribahasa Indonesia dan bahasa Mandarin yang mengandung kata “ikan”.

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui makna kata “ikan” dan juga mencari tahu persamaan dan perbedaan kedua peribahasa ini. Dari proses penelitian 33 peribahasa Indonesia dan 41 peribahasa Mandarin ditemukan persamaan dan perbedaan aspek asal-usul, makna konotasi, makna denotasi, dan makna kata “ikan”.

**Kata Kunci:** Bahasa Mandarin; Bahasa Indonesia; Peribahasa; Ikan; Analisis Perbandingan

# **Comparative Analysis of Indonesian and Chinese Idioms Containing the Word “Fish”**

## **ABSTRACT**

Idioms are a form of communication that comes from the cultural results of a society. In daily communication, idioms reflect the culture of a society. From the way idioms are expressed, we can see the differences of cultures that came from different languages. This also applies to Indonesian language and Chinese language.

"Fish" carries rich cultural connotations both in Indonesian and Chinese. Therefore the reason why idioms that contains the word "fish" has become the object of research. The research was conducted through comparative analysis on the origin, semantics, and meaning of the word "fish" in Indonesian and Chinese idioms containing the word "fish".

The purpose of this research is to find out the meaning of the word "fish" and also to find out the similarities and differences between Indonesian and Chinese Idioms. The research of 33 Indonesian idioms and 41 Chinese idioms concluded that there are similarities and differences in aspects of the origin, connotation meaning, denotation meaning, and the meaning of the word "fish".

**Keywords:** Chinese; Indonesian; Idioms; Fish; Comparative Analysis

# 印尼语与汉语“鱼”词成语对比分析

## 摘要

成语是一种社会文化结果的交流形式。在日常交流中，成语反映了一种社会文化。从成语的表达方式可以看出不同语言的文化差异。印尼语与汉语两种语言也亦如此。

“鱼”在印尼语与汉语两种语言中都承载着丰富的文化内涵。因此，本文选取印尼语与汉语两种语言中的含“鱼”成语作为研究对象。本研究是通过对包含“鱼”词的印尼语与汉语成语的对比分析，通过对印尼语与汉语言中含“鱼”成语的来源、语义与“鱼”词的含义方面进行对比分析。

这项研究的目的是找出“鱼”词的含义，并找出这两国成语之间的异同。对 33 个印尼语成语和 41 个汉语成语的研究得出的结论是：在起源，内涵含义，外延含义以及“鱼”词的含义方面都出现异同。

**关键词：**汉语；印尼语；成语；鱼；对比分析